

**La pagella**

di Antonio D'Orrico

Francis Scott Fitzgerald

**Il grande Gatsby**  
Newton Compton

voto

**0**

**Il piccolo Gatsby non vale il prezzo**

**U**no dei più grandi romanzi della storia, *Il grande Gatsby* di Francis Scott Fitzgerald (forse il più bello del secolo e non solo americano ma in assoluto: non segue dibattito), è ai primi posti della classifica grazie al gran film di Baz Luhrmann con Leonardo DiCaprio superbo protagonista e grazie all'edizione **Newton Compton** che costa solo 99 centesimi. Un affare? No, uno sproposito vista l'impaginazione e considerata la traduzione. Cominciamo dal celebre incipit. L'originale: «*In my younger and more vulnerable years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since*». La traduzione da 0,99 euro: «Quand'ero più giovane e indifeso, mio padre mi ha dato un consiglio che ho fatto mio da allora». La



F. Scott Fitzgerald  
(1896-1940)

versione (appena riproposta negli Oscar di Fernanda Pivano (che è quella a cui sono più sentimentalmente legato perché segnò la mia prima volta con *Gatsby*): «Negli anni più vulnerabili della mia giovinezza, mio padre mi diede un consiglio che non mi è mai più uscito di mente». Nelle parole

della Pivano si sente ancora la magia che sprigiona dall'originale, nell'altra no. Passiamo al citatissimo finale del romanzo. L'originale: «*Gatsby believed in the green light, the orgastic future that year by year recedes before us*». Per 99 centesimi vi daranno: «Gatsby credeva nella luce verde, al futuro orgiastico che anno dopo anno indietreggia di fronte a noi». E qui mi fermo subito perché c'è un errore marchiano: *the orgastic future* non è un futuro orgiastico (che sarebbe *orgiastic future*) ma un futuro orgastico (da orgasmo), come correttamente scrive Fernanda Pivano. Il grande *Gatsby* è un libro intagliato con arte irripetibile, splendente nella sua luce come una pietra preziosa. È un diamante, non questo culo di bicchiere per il quale 99 centesimi sono addirittura un furto.



© RIPRODUZIONE RISERVATA

Ritaglio stampa ad uso esclusivo del destinatario, non riproducibile.

www.ecostampa.it

003352